Porównanie tłumaczeń Liczb 28:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dzień szabatu przygotujesz\* dwa roczne baranki bez skazy oraz dwie dziesiąte efy najlepszej (pszennej) mąki na ofiarę z pokarmów, rozczynionej oliwą, wraz z jej ofiarą z płynów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dzień szabatu przygotujesz dwa roczne baranki bez skazy oraz, na ofiarę z pokarmów, dwie dziesiąte efy najlepszej pszennej mąki rozczynionej oliwą z odpowiadającą jej ofiarą z płynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz w dniu szabatu *złożysz* dwa roczne baranki bez skazy i dwie dziesiąte efy mąki pszennej zmieszanej z oliwą na ofiarę z pokarmów wraz z jej ofiarą z płynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale w dzień sabatu ofiarować będziesz dwa baranki roczne zupełne, i dwie dziesiąte części efy mąki pszennej z oliwą nagniecionej na ofiarę śniedną i z mokrą jej ofiarą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale w dzień sobotni ofiarujcie dwu baranków rocznych niepokalanych i dwie dziesiąte części białej mąki, oliwą rozczynionej, na ofiarę i mokre ofiary, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dzień szabatu winniście złożyć w ofierze dwa roczne jagnięta bez skazy z dwiema dziesiątymi efy najczystszej mąki zaprawionej oliwą, jako ofiarę pokarmową, i należącą do tego ofiarę płynną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dzień sabatu zaś dwoje jagniąt rocznych bez skazy oraz dwie dziesiąte efy przedniej mąki na ofiarę z pokarmów, zaczynionej oliwą, wraz z jej ofiarą z płynów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dzień szabatu należy również złożyć w ofierze dwoje rocznych jagniąt bez skazy, a także dwie dziesiąte efy najczystszej mąki zaczynionej oliwą na ofiarę pokarmową oraz przepisaną ofiarę płynną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dniu szabatu złożycie w ofierze dwa roczne baranki bez skazy. Do tego, na ofiarę pokarmową - dwie dziesiąte efy najlepszej mąki zaczynionej oliwą oraz odpowiednią ofiarę płynną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dzień szabatu [będziecie składać] dwa roczne baranki bez skazy i dwie dziesiąte części efy wyborowej mąki zagniecionej z oliwą na ofiarę z pokarmów; do tego ofiarę z płynów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W dzień Szabatu [przybliżysz w oddaniu] dwa pierwszoroczne barany, doskonałe, dwie dziesiąte części [efy] wybornej mąki zmieszanej z oliwą jako oddanie hołdownicze [mincha], a razem z tym [wino] jego daru wylania.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в дні суботнім приведете двох однолітних ягнят без вади і дві десятини пшеничної муки замісеної в олії на жертву і напиток, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w dzień szabatu dwoje zdrowych, rocznych jagniąt i dwie dziesiąte efy przedniej mąki zaczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów, wraz z jej zalewką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼLecz w dniu sabatu będą dwa zdrowe, roczne baranki oraz dwie dziesiąte miary wybornej mąki jako ofiara zbożowa nasączona oliwą, wraz z towarzyszącą jej ofiarą płynną, |

1. 1) Za G, προσάξετε. [↑](#footnote-ref-2)